

## ¿Belindo o Beliandro? La fijación del título de la *Crónica do Imperador Beliandro*

Pedro Álvarez-Cifuentes  
(Universidad de Oviedo<sup>1</sup>)

### RESUMEN

*Crónica do Imperador Beliandro*, *Cavalarias de D. Belindo* o *História Grega* son algunos de los variados títulos que recibe un libro de caballerías escrito en lengua portuguesa a inicios del siglo XVII y atribuido a la pluma de la condesa da Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora. La revisión crítica de los títulos revela su función como fuente de información sobre el contenido de la novela y como llamada de atención sobre su interés para los lectores.

### PALABRAS CLAVE:

Novela de Caballerías — Siglo de Oro — Literatura Portuguesa

### ABSTRACT

*Crónica do Imperador Beliandro*, *Cavalarias de D. Belindo* or *História Grega* are some of the many titles of a chivalric romance written in Portuguese at the beginning of the seventeenth century, whose author is claimed to have been D. Leonor Coutinho de Távora, the Countess of Vidigueira. The critical examination of the titles reveals their function as a source of information about the content of the romance and as a decoy for the readers.

### KEY WORDS:

Chivalric Romance — Spanish Golden Age — Portuguese Literature

1. Este artículo ha sido elaborado en el marco de una ayuda del programa de Formación del Profesorado Universitario (FPU) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España (referencia AP2009-0908).

I have no name, no title,  
 No, not that name was given me at the font,  
 But 'tis usurpt - alack the heavy day,  
 That I have worn so many winters out,  
 And know not now what name to call myself!

William Shakespeare, *King Richard the Second*, IV, i, 55-59

Un titolo è purtroppo già una chiave interpretativa

Umberto Eco, *Postille al nome della rosa*

### El título como pretexto

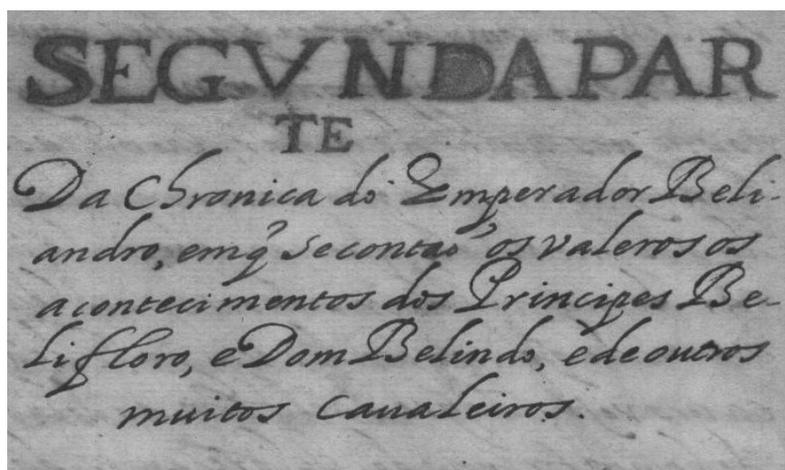
¿Qué implica el nombre —esto es, el título— sobre el contenido de un libro? Imaginemos una extensa novela de caballerías manuscrita, compuesta en lengua portuguesa pero con frecuentes poemas insertos en castellano. El texto suele aparecer dividido en cuatro partes y está plagado de mágicas aventuras y amores desgraciados. El libro existe, páginas y páginas inéditas que se alargan casi hasta el infinito, y ha permanecido olvidado durante prácticamente tres centurias. Su datación es inexacta —la redacción puede ser situada “até final do século XVI ou princípio do século XVII”, señala Aurelio Vargas Díaz-Toledo (2012a: 107)— y su autoría resulta incierta, aunque la mayoría de las fuentes coincide en atribuirlo —por lo menos en parte— a la pluma de la esposa del cuarto conde da Vidigueira, doña Leonor Coutinho de Távora, una aristócrata portuguesa que vivió a caballo entre los Siglos de Oro (Álvarez-Cifuentes 2012a). Siguiendo los trabajos pioneros de Aurelio Vargas (2006: 233-247 y 2012a: 60-63) y Nanci Romero (2012a: 483-494 y 2012b), hemos postulado la co-existencia de, por lo menos, tres versiones diferentes de la novela, de cronología muy diferente, que ejemplifican las continuas modificaciones y re-adaptaciones a las que se veían sometidos los textos que circularon en soporte manuscrito a lo largo de los siglos XVII y XVIII (Álvarez-Cifuentes 2012b).

Incluso el propio encabezamiento de del libro se presta a la discusión crítica. No olvidemos que el título es uno de los elementos “paratextuales” propuestos por Gérard Genette, “un micro-texte de forme et dimension variables (mot, syntagme, phrase...) dont la fonction est de désigner à l'attention du lecteur public un objet ou un système sémiotique quelconque” (Vigner 1980: 30). Podríamos considerar el título, en definitiva, el “primer umbral” de la obra literaria.



875, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, f. 1  
 (Cedido por el ANTT)

En el caso de la novela que nos ocupa, el irregular estado de conservación de los manuscritos supervivientes ha favorecido la pérdida de la encuadernación original, la portada o el frontispicio, que podrían ofrecer datos muy interesantes sobre el título original. No obstante, el rótulo completo —compuesto de título y subtítulo, que expande o aclara su contenido<sup>2</sup>— que encabeza la mayor parte de los testimonios conservados es el siguiente: *Primeira Parte da Chronica do Emperador Beliandro, em que se dá conta das obras maravilhosas, das valerosas façanhas q[ue] no seo tempo obrou o Principe Belifloro seu filho, e D. Belindo Principe de Portugal e outros muitos cavaleiros, y para la Segunda, Segunda Parte da Chronica do Emperador Beliandro, em q[ue] se contão os valerosos acontecimentos dos Principes Belifloro e Dom Belindo e de outros muitos cavaleiros.*



875, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, f. 74  
(Cedido por el ANTT)

En efecto, se trata del título genérico confirmado por Francisco Inocêncio da Silva en su *Diccionario Bibliographico Portuguez* de 1858<sup>3</sup>. Sin embargo, cabe mencionar algunas ligeras variaciones, como las que refleja el ms. CJM682 —*Primeira Parte, em que se da conta das obras maravilhosas que no seo tempo em varios acontecimentos obrou o Principe Bellefloro*, una versión abreviada del título de la Primera Parte— o el ms. 8871 de la Biblioteca Nacional de Portugal, que reza: *Primeira Parte da Chorina do Emperador Beleandro, em que se dá conta das obras maravilhosas e valerosas façanhas que em nossos tempos obrou o Principe Belifloro seu filho e D. Belindo Principe de Portugal e outros muitos senhores cavaleyros y Segunda Parte da Chronica do Emperador Beleandro, em que se contão os sucessos dos vallerozos Princepes Belifloro e D. Belindo e outros muitos cavaleyros.*

A primera vista, el presente título cumpliría las principales funciones previstas por Genette (1987: 54-97), contribuyendo a la designación temática de la obra —las “obras maravilhosas e valerosas façanhas” de los caballeros vinculados a la corte del emperador Beliandro de Constantino-*pla*— y a una cierta identificación genérica —esto es, se trataría de una crónica, una “modalidad de literatura historiográfica consistente en la narración de acontecimientos durante un determinado periodo histórico [en el caso que nos atañe, ficticio] y según el orden en que han sucedido”

2. José Manuel Lucía Megías (1998) prioriza dos elementos de análisis en la estructura convencional de los títulos de los libros de caballerías: (1) los adjetivos que sirven para encarecer y caracterizar a los personajes y (2) la “ampliación final que relata la progresión final del protagonista”.

3. Por razones desconocidas, su colaborador Pedro de Brito Aranha decide corregir el nombre “Belindo” por “Belindor” (¿una confusión con “Beliandro” / “Beliandor”?).

(Estébanez Calderón 2002: 237)—. Generalmente, el largo marbete aparece abreviado bajo la fórmula *Chrónica do Emperador Beliandro*.<sup>4</sup>

Sin embargo, la fijación del título no resulta tan sencilla como pudiera parecer *a priori*. Las fuentes, la tradición bibliográfica e incluso los propios manuscritos supervivientes registran una extensa gama de rótulos posibles que complican el rastreo y el análisis crítico de la novela. Los frecuentes errores de lectura han multiplicado el equívoco—proponiendo, por ejemplo, lecturas como “Beliandio”, “Belisandro” o “Beliandor” por “Beliandro”—. En otras ocasiones, la novela aparece citada como *Clarindo de Grecia*, un título que no se corresponde con ninguno de los personajes de la novela —tal vez se trate de una mala lectura del nombre propio “Belindo” o una identificación errónea con la novela perdida del madeirense Tristão Gomes de Castro—<sup>5</sup>. Nuestro propósito consiste en dilucidar el origen de esta desconcertante variedad de propuestas y establecer un título definitivo que será utilizado en nuestra edición del texto.<sup>6</sup>

### Belindo, Beliandro, Belifloro y el Imperio de Grecia

Según Genette (1987: 54-55):

le titre, tel que nous l’entendons aujourd’hui, est en fait, au moins à l’égard des intitulations anciennes et classiques, un objet artificiel, un artefact de réception ou de commentaire, arbitrairement prélevé par les lecteurs, le public, les critiques, les libraires [et] les bibliographes.

Atendiendo a la función informativa, el título de un libro adelanta “el contenido de la obra [...], el género [...] o el protagonista de la obra”, o cualquiera de sus componentes (Estébanez Calderón 2002: 1043). Generalmente, los títulos registrados en los ejemplares conservados de la novela tienen un carácter eminentemente denotativo y giran en torno a cuatro polos fundamentales: tres de ellos se corresponden a tres de los principales personajes del relato —el emperador Beliandro de Grecia, su hijo el príncipe Belifloro de Grecia y el príncipe D. Belindo de Portugal— y el cuarto, al enclave geográfico en el que se desarrolla la mayor parte de los acontecimientos narrados —es decir, Grecia o el Imperio Griego, con capital en la fastuosa ciudad de Constantinopla—. Partimos, pues, de cuatro puntos de referencia en torno a los cuales podemos organizar la variada propuesta de títulos alternativos que se nos ofrece.

1) BELIANDRO: Es la gran figura patriarcal de la narración, el emperador de Constantinopla y padre de los príncipes mellizos Belifloro y Beliandra. A semejanza del rey Arturo en los *romans*

4. “En cuanto a su longitud, aunque prevalecen los títulos breves por razones mnemotécnicas y de funcionalidad comunicativa [...], en los siglos XVI al XVIII aparecen algunos que hoy resultan desmesurados. Por dificultades de citación, estas obras con título desmedido se designan hoy con una fórmula abreviada” (Estébanez Calderón 2002: 1043). Mencionamos, a modo de ejemplo, otros inacabables títulos de novelas de caballerías como el *Libro del muy esforçado e invencible Cavallero de la Fortuna propiamente llamado don Claribalte, que según su verdadera interpretación quiere dezir don Felix o bienaventurado*, de Gonzalo Fernández de Oviedo (1519), la *Historia de los invictos y magnánimos caballeros don Cristalián de España, Príncipe de Trapisonda, y del Infante Lucescanio su hermano, hijos del famosísimo Emperador Lindedel de Trapisonda*, de Beatriz Bernal (1545) o, ya en Portugal, el *Livro primeiro da primeira parte dos Triunfos de Sagramor, rey de Inglaterra e Franca, em que se tratam os maravilhosos feitos dos cavaleiros da segunda Távola Redonda* (1554).

5. Es el caso de Fidelino de Figueiredo (1921: 266) —que atribuye la identificación del texto al erudito hispalense Nicolás Antonio— y João Gaspar Simões (1967: 62).

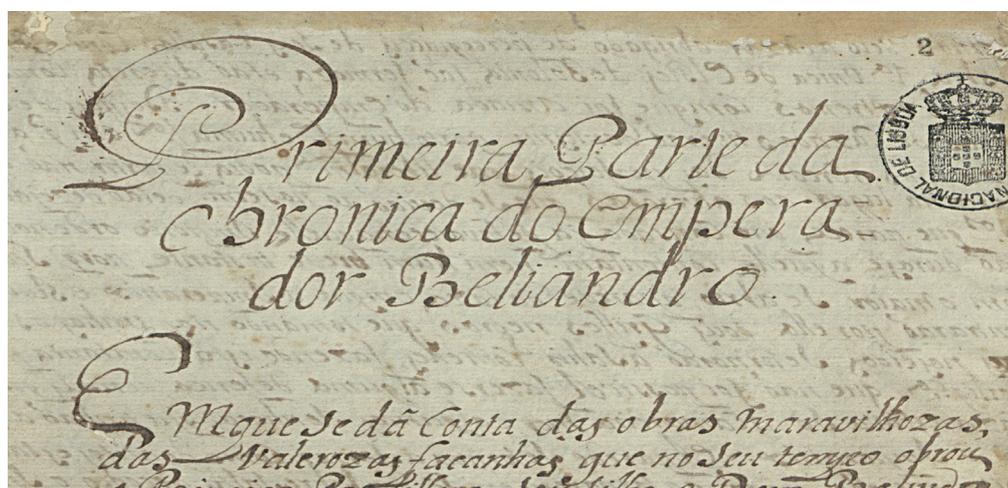
6. En el presente trabajo nos limitaremos a analizar los títulos correspondientes a los manuscritos que han conservado la Primera y la Segunda Parte de la novela de caballerías atribuida a doña Leonor Coutinho de Távora, que constituyen el objeto de estudio de nuestra tesis doctoral, desarrollada en el Departamento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo.

*courtois* de Chrétien de Troyes, supone una imagen de la justicia real y del orden establecido según los parámetros de la sociedad medieval. M<sup>a</sup> Rosa Petruccelli (2009: 302) señala que “a partir del discurso genérico y homosocial de la época, la identidad que da pertenencia y permanencia la transmite el padre; el orden simbólico del patriarcado impone la figura del padre como el centro del sistema”. Los títulos que hacen referencia directa al emperador Beliandro<sup>7</sup> son los siguientes:

—*Crónica do Imperador Beliandro*: es la opción que se repite, con diferencia, en la mayor parte de los manuscritos localizados —un total de veinte, esto es, el ms. 46-VIII-45 de la Biblioteca del Palácio de Ajuda; los códices 343, 6482, 8385, 8871, 9269, 9807, CJM682 y AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal; los mss. 875, 877 y 1761-1763-1762 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo; los mss. 81 y 47-48 de la Biblioteca del Museo Nacional de Arqueología de Belém; los mss. FA23, FA42, 548 y 1336 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto; 102-103-104 del Arquivo Distrital de Braga y el ms. TO.BI.2-U3 de la Biblioteca del Cigarral del Carmen, en Toledo—. Asimismo, es el título que recoge la *Pedatura Lusitana* de Cristóvão Alão de Morais (1667-1690), uno de los primeros relatores que avalan la autoría de doña Leonor Coutinho de Távora:

Esta Condessa foi muito entendida e dada à lição de livros de cavalaria e compôs neste género a *Crónica do Imperador Beliandro*, que é hoje muito estimada por seu elegante estilo e admirável ideia (Morais 1948: 120).

Como ya apuntábamos, parece tratarse de una versión abreviada del epígrafe completo que figura en la mayor parte de los testimonios que conservamos y, a consecuencia de este incontestable éxito en la tradición textual de la novela, es la fórmula que hemos adoptado como título genérico en nuestro trabajo de edición.<sup>8</sup>



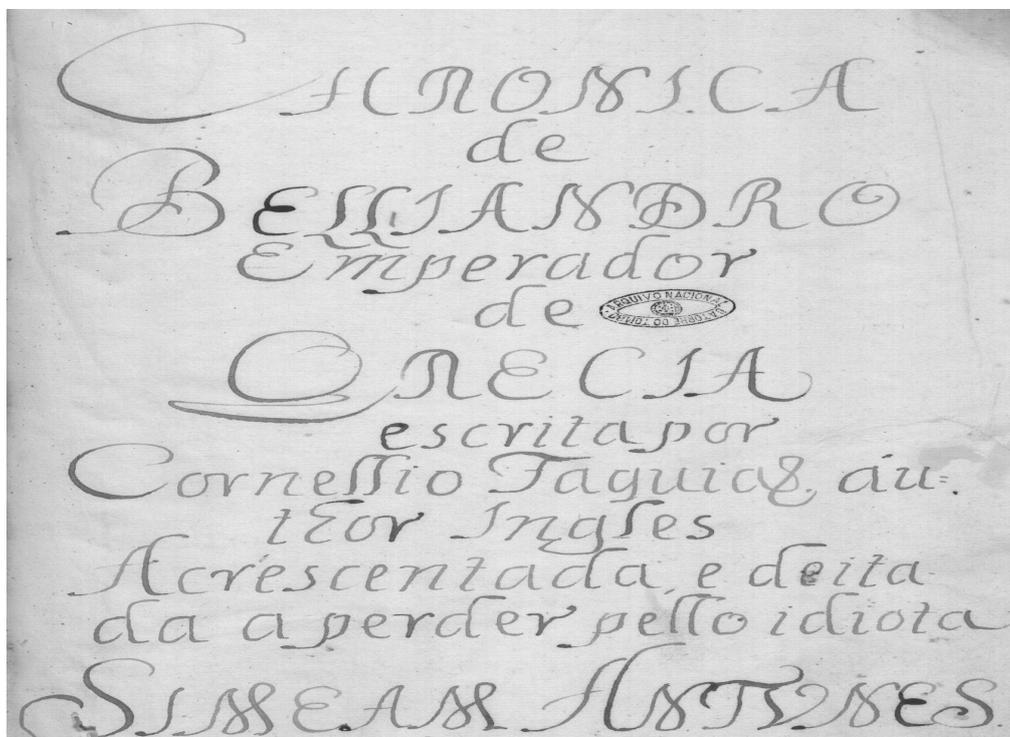
6482, Biblioteca Nacional de Portugal, f. 2  
(Cedido por la BNP)

—Su variante: *Crónica de Beliandro, Imperador de Grecia*. Este título aparece registrado en el ms. 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto, en el ms. 1200 del Arquivo Nacional da To-

7. Aurelio Vargas (2012a: 109) detecta que “talvez por erro de leitura, o nome do protagonista aparece escrito em várias ocasiões de diversas maneiras, como ‘Beliandio’ o ‘Beilisandro’”.

8. En la fórmula definitiva *Crónica do Imperador Beliandro* —que servirá para referirnos en adelante a la novela atribuida a la Condessa da Vidigueira— modernizamos la grafía de “chronica / choronica” y también la de “emperador”, siguiendo la norma del portugués europeo contemporáneo (Teyssier 1982: 60-63).

re do Tombo —la versión presuntamente “acrescentada e deitada a perder pello idiota Simeam Antunes”—, y en su más que posible continuación (Romero 2012b), el ms. 1918 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo.



1200, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, frontispicio  
(Cedido por el ANTT)

—Su variante reducida: *Crónica de Beliandro*, que suele aparecer grabada en los lomos de la encuadernación de algunos de los códices —tal vez por mera razón de economía de espacio, como ocurre con el ms. 1336 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto— y también en el ms. 1918 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo.

—Su variante ampliada: *Crónica dos Imperadores de Grecia D. Beliandro y Beliandra*, que aparece en tres de los cuatro volúmenes conservados en la Biblioteca del Palacio Ducal de Vila Viçosa bajo las signaturas LXXIV, LXXV y LXXVI. Estos tomos, datados en 1763, recogen la Primera y la Segunda Parte de la novela hasta el capítulo 389. Este encabezamiento no obedece a la lógica interna del texto, ya que en la narración Beliandro y Beliandra no son matrimonio sino padre e hija, y la última nunca llegará a convertirse en emperatriz de Grecia sino de Trapisonda, al contraer matrimonio con el príncipe heredero Floranteo. No obstante, destacamos que a lo largo de este último volumen se repite frecuentemente en el margen del texto la anotación “D. Belindo”, tal vez una marca o señal de atención para el encuadernador.

2) BELINDO: El melancólico príncipe de Portugal es el verdadero protagonista y epicentro de la narración. El narrador nos lo presenta como el mejor caballero del mundo, pero también el más desgraciado, a consecuencia de los continuos desprecios a los que lo somete su altanera dama, la princesa Leridonia de Francia. Remiten a este personaje los siguientes encabezamientos:

9. Los últimos 18 capítulos de la Segunda Parte se conservan en el volumen LXXVII que, posiblemente por confusión del copista, fue titulado *Crónica dos Imperadores de Grecia D. Belindo y Beliandra* (véase *infra*).

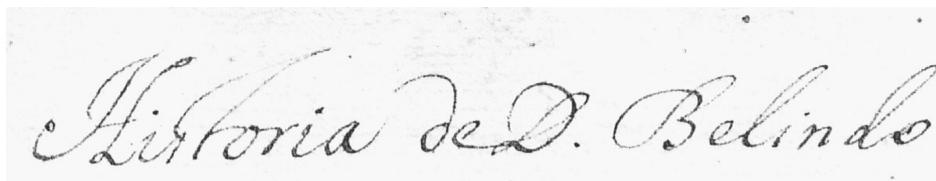
—*D. Belindo*. Una de las primeras menciones a una novela titulada *D. Belindo* figura en la *Crónica dos Carmelitas* de Frei José Pereira de Santa Ana (1745-1751), que la atribuye a la mujer del cuarto conde da Vidigueira, esto es, doña Leonor Coutinho. En el catálogo de los libros del noveno conde de Redondo —el germen de la actual Biblioteca del Palacio Real de Ajuda, en Lisboa— aparece citado en 1711 un volumen *in folio* titulado *Novella de D. Belindo*. El mismo título había sido mencionado por Francisco Manuel de Melo en su *Hospital das Letras* (1721), en el que atribuye la autoría de la novela al comendador da Fronteira, don Francisco de Portugal. Aurelio Vargas Díaz-Toledo (2012b) defiende que el texto compuesto por Francisco de Portugal sería la quinta parte del *Belianís de Grecia*, que se conserva incompleta en el Arquivo Nacional da Torre do Tombo bajo la signatura nº 1144 de los “Manuscritos da Livraria”.

También el *Theatro Heroino* de Damião Froes Perim vincula a la condesa da Vidigueira, madre del primer marqués de Nisa, con un libro de caballerías titulado *D. Belindo*:

Ainda que é de bom gosto, e discreto artificio, não foy impresso; porém corre manuscrito com applauso e usura dos curiosos, fama não vulgar dos eruditos (Perim 1740: 281).

El título *D. Belindo* fue confirmado posteriormente por António Caetano de Sousa en su *História Genealógica da Casa Real Portuguesa* (1735-1749).

—Su variante: *História de D. Belindo*. La anotación anónima —y, con toda certeza, apócrifa— del ms. 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto se refiere a la novela como *Historia de D. Belindo*, y vuelve a atribuirle a don Francisco de Portugal, si bien parece confundir al comendador de Fronteira con su ilustre antepasado el primer Conde de Vimioso.



584, Biblioteca Pública Municipal do Porto, f. 2  
(Cedido por la BPMP)

—Su variante: *Crónica de D. Belindo*. Parece un caso de contaminación del título *D. Belindo* y el más generalmente aceptado de *Crónica de Beliandro* o *do Imperador Beliandro*. Aparece grabado en el lomo del ms. 9807 de la Biblioteca Nacional de Portugal.

—Su variante: *Cavalarias de D. Belindo*. Se trata de uno de los rótulos alternativos más interesantes, ya que vincula el contenido de la novela a las hazañas singulares del príncipe de Portugal, explicitando además su género, esto es, el “romance de cavalarias”. Aparece citado por Diogo Barbosa Machado en su *Biblioteca Lusitana* (1741-1758), que debió ser la fuente principal del *Catálogo razonado de los libros de caballerías* de Pascual de Gayangos (1874) y los *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas* de Manuel Serrano y Sanz (1893-1895).

—Su variante: *Crónica dos Imperadores de Grecia D. Belindo y Beliandra*. Como ya apuntábamos, este título parece ser una confusión del copista del códice LXXVII de la Biblioteca del Palacio Ducal de Vila Viçosa con el genérico *Crónica dos Imperadores de Grecia D. Beliandro y Beliandra* —que registran los volúmenes anteriores LXXIV, LXXV y LXXVI—. En la narración, D. Belindo nunca llegará a ser emperador de Grecia ni contraerá matrimonio con la princesa Beliandra.

3) BELIFLORO: El aguerrido y temperamental príncipe de Grecia, uno de los hijos mellizos del emperador Beliandro, es el deuteragonista y el principal rival de D. Belindo en el amor de la princesa Leridonia de Francia. Las variantes que hacen referencia a Belifloro son más escasas:

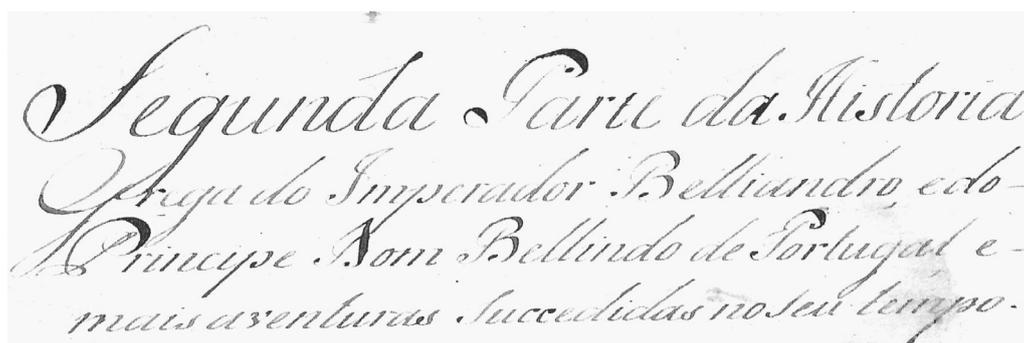
—*Príncipe Belifloro*. Este título aparece en el *Catálogo dos Manuscritos da Antiga Livraria dos Marqueses de Alegrete, dos Condes de Tarouca e dos Marqueses de Penalva*, en la entrada correspondiente al actual ms. AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal, procedente de la biblioteca de los marqueses de Alegrete (Arriaga 1898: 75).

—Su variante: *Feitos do Príncipe Belifloro*. Se nos antoja más bien un título no oficial, apuntado a vuelapluma por el ilustre etnógrafo José Leite de Vasconcelos (1915: 274) al hojear un códice y consignar su contenido en la lista de libros manuscritos que componían la Biblioteca del Museo Etnológico Português —el actual Museo Nacional de Arqueología de Belém, en Lisboa—. También podría ser una versión abreviada del encabezamiento recogido en el ms. HS 11.C.3 de la Biblioteca de la Universidad de Utrecht (véase *infra*).

—Su variante: *Crónica de Belifloro*. Esta designación, seguramente apócrifa, aparece copiada a lápiz en la página de la dedicatoria del ms. 343 de la Biblioteca Nacional de Portugal, y parece un caso de contaminación con el título genérico *Crónica de Beliandro* o *do Imperador Beliandro*.

4) GRECIA. El marbete “griego” o “de Grecia” remite a un universo de aventuras fantásticas y sentimentales, muy al estilo de las llamadas “novelas bizantinas” tan en boga en la península Ibérica durante el Siglo de Oro.<sup>10</sup>

—*História Grega* (o *História Grega do Imperador Beliandro*). En nuestra opinión, este título aparece vinculado a la refundición de las tres primeras partes de la novela en dos bloques —lo que hemos denominado “Versión Moderna” o “Refundida”, un fenómeno posterior a la muerte de Leonor Coutinho (Álvarez-Cifuentes 2012b)—. En efecto, este nuevo título podría indicar una intervención autorial alejada del texto primitivo. El nuevo rótulo figura en el ms. 344 de la Biblioteca Nacional de Portugal y en los códices FA23 y FA42 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto. El ms. HS 11.C.3 de la Biblioteca de la Universidad de Utrecht recoge la variante (*Segunda Parte da*) *Historia da Grecia na qual se da conta dos valerosos feitos do Príncipe Belifloro e de D. Belindo Príncipe de Portugal e de outros que concorrerão naquelles tempos*.



FA23, Biblioteca Pública Municipal do Porto, frontispicio  
(Cedido por la BPMP)

En conclusión, la mayor parte de los títulos alternativos de la novela giran en torno a dos de sus personajes principales, Belindo y Beliandro. Las versiones que hacen referencia a Belifloro

10. González Rovira (1996) brinda un rico panorama general de la novela bizantina en lengua castellana.

parecen ser más bien una abreviación del título completo *Chronica do Emperador Beliandro, em que se dá conta das obras maravilhosas, das valerosas façanhas q[ue] no seo tempo obrou o Príncipe Belifloro seu filho, e D. Belindo Príncipe de Portugal e outros muitos cavaleiros*, ya que Belifloro no es el verdadero protagonista del relato sino más bien el antagonista, el eterno contrincante de D. Belindo por el amor de la princesa Leridonia. Por otra parte, consideramos que el título *História Grega* (o *História do Império Grego*) sería un rótulo de circulación tardía, vinculado a la redacción de la “Versión Moderna” de la novela a lo largo del siglo XVIII.

### La respuesta de la crítica

Esta confusión entre los variados epígrafes de una misma obra literaria ha provocado una serie de equívocos entre los bibliógrafos y la crítica especializada. Una de las explicaciones para tal divergencia reside en la posibilidad de que el autor original no llegara a acuñar un título definitivo para la narración. La condesa da Vidigueira falleció en un repentino accidente de carroza en el Alentejo en enero de 1648, y ciertos aspectos de la transmisión textual de la novela nos llevan a sospechar que la narración tal vez quedara inconclusa a su muerte (Álvarez-Cifuentes 2012b). El marqués de Nisa, el único hijo varón de Leonor Coutinho, trató en vano de publicar el libro inédito de su madre en Italia. Su corresponsal en Roma, el padre Vicente Nogueira, se refiere al texto como “as cavallerias andantes da boa memoria da Senhora Condessa” (carta datada en torno al verano de 1649) y “a composição fabuloza e de cavallarias da Senhora Condessa” (carta del 8 de mayo de 1651), sin indicar en ningún momento un título concreto.

Por su parte, en su *História da Literatura Portuguesa* Teófilo Braga (1873: 245-246) defiende la autoría de Francisco de Portugal y se hace eco de la designación *D. Belindo*. A inicios del siglo XX, el historiador José Ramos Coelho (1913: 18) mantuvo que el *D. Belindo* supuestamente atribuido a Leonor Coutinho era en realidad una especie de continuación o nueva versión de una novela de caballerías anterior —tal vez escrita en el siglo XVI—, centrada en la juventud del emperador Beliandro:

Quanto aos livros da mãe do embaixador, D. Leonor Coutinho, devem ser a *Cavallaria de D. Belindo*, que D. Antonio Caetano de Sousa, na sua *Historia genealogica*, tomo X, pag. 565, e Barbosa Machado, fundando se n’elle, dizem se conservava manuscripta em diversas copias de grande estimação, pelo seu estylo e engenhosa arte e de que faz menção o *Theatro Heroico*, tomo II, pag. 281 [...]. Esta obra julga ser Innocencio Francisco da Silva a mesma, de que lhe communicou o sr. Garcia Peres guardar-se um traslado em Setubal, na mão de um particular. Não nos parece que Innocencio tenha razão, porque a de D. Leonor trata só de D. Belindo, ou principalmente de D. Belindo; pelo menos, assim o indica o titulo; emquanto que a outra, de que no Archivo Nacional ha tambem uma copia, egual na designação á de Setubal, se occupado do imperador Beliandro sobretudo, embora egualmente posto em segundo logar, o faça dos principes Bellifloro e D. Belindo. Serão talvez dois escriptos differentes, e o de D. Leonor continuação ou desenvolvimento de uma parte d’aquelle.

Tal afirmación —basada apenas en la información transmitida por el título que, para Ramos Coelho, centraliza toda la acción del relato en el personaje de D. Belindo—<sup>11</sup> nos parece inexacta, ya que las aventuras del portugués pierden todo sentido si no se ven enmarcadas en la corte

11. No nos consta que José Ramos Coelho hubiera tenido acceso directo a ninguno de los manuscritos de la novela.

imperial de Constantinopla y en su interacción con los otros caballeros —en especial con su rival Belifloro—. El error de Ramos Coelho consiste en identificar las novelas conservadas en Setúbal y en el Archivo Nacional da Torre do Tombo simplemente a partir del título, y marginar la referenciada por el padre António Caetano de Sousa y por Barbosa Machado basándose en el argumento de que tiene un encabezamiento diferente.

No descartamos, de todas formas, la remota posibilidad de que existiera una novela anterior que narrara las “mocedades” del emperador Beliandro y el cortejo de la princesa Lusbea de Polonia —su futura mujer y madre de los mellizos Belifloro y Beliandra, que en el relato de Leonor Coutinho aparece como una venerable matrona—. El primer capítulo de la novela que estudiamos resume a grandes rasgos estas hazañas de juventud:

Depois de passar os primeiros anos correndo o mundo, desfazendo agravos, livrando donzelas, descativando cavaleiros, vencendo gigantes, conquistando reinos, veyo a casar obrigado de perseguições de seus vassallos com a princeza Lusbea, filha unica d’El-Rei de Polonia, tão fermosa, e tão discreta, como afirmão os extremos com que foi amada do Emperador.<sup>12</sup>

Este valeroso príncipe Beliandro —bisnieto del célebre Primaleón y heredero al trono de Constantinopla—<sup>13</sup> es mencionado, por ejemplo, entre los caballeros que protagonizan la quinta y sexta partes del *Palmeirim de Inglaterra*, publicadas por un tal Baltasar Gonçalves Lobato en 1602 bajo el título *Clarisol de Bretaña*, que concluyen anunciando una séptima parte que —al parecer— nunca llegó a ser escrita.<sup>14</sup>

A partir del testimonio de José Ramos Coelho, el profesor Fidelino de Figueiredo examinó el manuscrito conservado en la época en el Archivo Nacional y, sin elucidar sus razones, determinó que la novela atribuida a Leonor Coutinho —el supuesto *D. Belindo* (o *Beliandro*) origina— “é perdida, ao que parece” (1921: 267). En cualquier caso, y a falta de una respuesta definitiva, la polémica sobre el texto sigue viva.

### Conclusiones: el título como micro-texto

La notable semejanza —tal vez intencional— entre los nombres de los tres personajes principales de la novela —Beliandro, Belindo y Belifloro— puede haber favorecido la confusión en torno al verdadero título del libro de caballerías atribuido a la pluma de la condesa da Vidigueira<sup>15</sup>.

12. Citamos a partir del ms. 875 de la colección “Manuscritos da Livraria” del Archivo Nacional da Torre do Tombo, en Lisboa, que sirve como texto base de nuestra edición.

13. En la genealogía mítica del ciclo hispano-portugués de los Palmerines, Beliandro es hijo del emperador Primaleón II y la princesa Flérida de Inglaterra, nieto de Florendos de Grecia y Miraguarda y de Palmerín de Inglaterra y la infanta Polinarda, según se narra en el *Palmeirim de Inglaterra* de Francisco de Moraes (1544) y sus continuaciones. Para M<sup>a</sup> Rosa Petruccelli (2009: 295), “un componente central de la cultura caballeresca es la necesidad de filiación, la confirmación de pertenencia a una estirpe, a un linaje particular que legitime el accionar del caballero dentro de la institución nobiliaria”.

14. El título completo del *Clarisol*, muy similar al de la novela que nos ocupa, es *Quinta & Sexta Parte de Palmeirim de Inglaterra. Chronica do famoso Principe Dom Clarisol de Bretanha, filho do Principe Dom Duardos de Bretanha, na qual se contão as suas grandes cavallarias, & dos Principes Lindamor, Clarifebo & Beliandro de Grecia, filhos de Vasperaldo, Laudimante & Primalião, & de outros muitos Principes & Cavalleiros famosos de seu tempo*. Llama nuestra atención, sin embargo, que la doncella que danza y coquetea con el joven Beliandro a lo largo de este *Clarisol de Bretaña* recibe el nombre de Lucenia y no de Lusbea.

15. No olvidemos la existencia de otros héroes caballerescos de nombres muy similares como Belianís de Grecia, Belcar, Belflorán, Florando, Clarindo, Polindo, etc., o incluso el alias del propio Amadís de Gaula en la Peña Pobre, Beltenebrós. Véase, al respecto, el tra-

Una rápida ojeada al texto evidencia que el relato está surcado de nombres sonoros y delicados pero que muchas veces resultan repetitivos y revelan una cierta parquedad inventiva por parte del autor. De todas formas, Genette (1982: 45) apunta que tanto los títulos como los nombres de los personajes de una obra literaria “sont soumis à au moins deux déterminations fondamentales: par le genre et par l'époque — avec une part d'implication réciproque”.

En el fondo, el título no deja de funcionar como un micro-texto, una “unité discursive restreinte” que mediatiza la recepción de la obra literaria (Vigner 1980: 30). En nuestra propuesta de edición hemos optado por utilizar el epígrafe global *Crónica do Imperador Beliandro* que, además de ser el más utilizado por la tradición posterior, compendia los elementos comunes de los títulos genéricos de las distintas partes de la novela.

El título *Crónica do Imperador Beliandro* confiere al emperador de Grecia el papel de “nexo univo” del esquema narrativo de la novela. Así, Beliandro se convierte en el “eje fundacional dentro del relato” y organiza “la mutua dependencia de los personajes en su papel de monarca y/o padre” (Petruccioli 2009: 293). Al mismo tiempo, el título sirve para situar las hazañas de los caballeros protagonistas —esto es, el portugués D. Belindo, pero también el príncipe Belifloro de Grecia, el sarraceno Aliaduz y sus compañeros Artauro de Bohemia, Rolindo de Alemania, Florimante de Persia, entre muchos otros— en el marco global de la corte imperial de Constantinopla. Para Luciana Stegagno Picchio:

Quando [...] Constantinopla, depois da conquista turca de 1453, perdeu a sua função de capital cristã do Oriente, eis que o Imperador grego readquire, na lembrança e no saudosismo, o seu poder espiritual; assim confere na sua Corte [...] o grau de cavaleiro não só ao herdeiro do trono mas, juntamente com ele, a jovens cavaleiros vindos dos quatro cantos da Cristiandade [...]. A realidade histórica da capital do Oriente, a sua magnificência que deixa atónitos guerreiros e peregrinos do Ocidente, reflecte-se no topo literário através da presença constante de epítetos e observações tendentes a frisar essa mesma realidade histórica (Stegagno Picchio 1979: 203-204).

La fijación del título implica siempre una reinterpretación del texto en cuestión. En este caso, consideramos que *Crónica do Imperador Beliandro* no sólo cumple las “funciones de identificación, información sobre su contenido y llamada de atención sobre su interés para los lectores” (Estébanez Calderón 2002: 1043), sino que también sirve como reclamo para seducir al público e incitarlo a la lectura, al evocar el encanto exótico de la aventura y lo desconocido.

Para concluir, la extrema popularidad de la fórmula “D. Belindo” —que, como hemos visto, no suele formar parte del “paratexto” habitual de los manuscritos reseñados— avala la posibilidad de que fuera un título “no oficial” de la novela, que corrió de boca en boca y gozó de gran renombre entre el público de la época.<sup>16</sup> La profesora Nanci Romero (2012a y 2012b) tiende a favorecer la primacía del sensible príncipe de Portugal sobre sus otros rivales y prefiere aludir a las cuatro partes de la novela bajo el nombre genérico de “Ciclo de D. Belindo”.<sup>17</sup> El indiscutible protagonismo del príncipe de origen portugués parece confirmado por la dedicatoria manuscrita que figura en una de las guardas del ms. 81 de la Biblioteca del Museo Nacional de Arqueología

bajo de M<sup>a</sup> Carmen Marín Pina (1990). María Coduras estudia la antroponimia en los libros de caballerías españoles (especialmente del ciclo amadisiano) en su tesis doctoral, de próxima lectura.

16. Lo que podría demostrar, por ejemplo, la frecuente anotación “D. Belindo” registrada en los márgenes de los ejemplares conservados en la Biblioteca del Palacio Ducal de Vila Viçosa.

17. No obstante, consciente del riesgo de un posicionamiento radical, en sus trabajos críticos recurre asimismo a los títulos alternativos ya analizados *Crónica do Imperador Beliandro* o *História de Grécia*.

de Belém, que reza: “Minha Senhora, aqui alhareis a onesta [louvor] à constancia de Dom Belindo, igual a suas finezas”.

### BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2012a), “Leonor Coutinho de Távora y la *Crónica do Imperador Belindro*”, en *Actas del I Encuentro La Filología Románica Hoy*, en prensa.
- (2012b), “Sobre copia y rescritura: las diferentes versiones de la *Crónica do Imperador Belindro*”, en *El texto infinito. Rescritura y tradición en la Edad Media y el Renacimiento*, en prensa.
- ARRIAGA, José de (1898), *Catálogo dos Manuscriptos da Antiga Livraria dos Marquezes de Alegrete, dos Condes de Tarouca e dos Marquezes de Penalva*, Lisboa, Impressor João Romano Torres.
- BRAGA, Teófilo (1873), *História da Literatura Portuguesa*, Porto, Imprensa Portuguesa.
- CODURAS BRUNA, María (2013), *La antroponimia en los libros de caballerías españoles. El ciclo amadiseño*, tesis doctoral dirigida por M<sup>a</sup> Carmen Marín Pina, Departamento de Filología Española, Universidad de Zaragoza.
- COELHO, José Ramos (1903), *O Primeiro Marquez de Niza*, Lisboa.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio (2002), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.
- FIGUEIREDO, Fidelino de (1921), *História da Literatura Clássica: 2ª Época 1580-1756*, Lisboa, Livraria Clássica Editora.
- GENETTE, Gérard (1982), *Palimpsestes*, París, Éditions du Seuil.
- (1987), *Seuils*, París, Éditions du Seuil.
- GONZÁLEZ ROVIRA, Javier (1996), *La novela bizantina de la Edad de Oro*, Madrid, Gredos.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (1998), “Tirante el Blanco ante el género editorial caballeresco”, *Tirant*, 1, s.p.
- MARÍN PINA, M<sup>a</sup> Carmen (1990), “El personaje y la retórica del nombre propio en los libros de caballerías españoles”, en *Tropelías*, 1, pp. 81-94.
- MELO, Francisco Manuel de (1970 [1721]), *O Hospital das Letras*, edición de Jean Colomès, París, Fundação Calouste Gulbenkian.
- MORAIS, Cristóvão Alão de (1948) [1667], *Pedatura Lusitana (Nobiliário de Famílias de Portugal)*, Oporto, Livraria Fernando Machado.
- PERIM, Damião Froes [Frei João de S. Pedro] (1740), *Theatro Heroico*, Lisboa, t. II.
- PETRUCCELLI, M<sup>a</sup> Rosa (2009), “En el nombre del padre: linaje, identidad y destino en *Primaleón*”, *Letras*, 59-60, pp. 293-303.
- ROMERO, Nanci (2012a), “*Crônica do Imperador Belindro de Grécia* ou *História Grega do Imperador Belindro*: Uma revisão dos manuscritos”, en *De Cavaleiros e Cavalarias: Por Terras de Europa y Américas*, edición de Lênia Márcia Mongelli, São Paulo, Humanitas, pp. 483-494.
- (2012b), “*Crônica do Imperador Belindro de Grécia* ou *História Grega do Imperador Belindro*: Uma proposta de estema”, en *Estudios de literatura medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 845-854.
- SIMÕES, João Gaspar (1967), *História do Romance Português*, Lisboa, Estúdios Cor.
- STEGAGNO PICCHIO, Luciana (1979), “Proto-história dos Palmeirins: A corte de Constantinopla do *Cligès ao Palmeirim de Oliva*”, en *A lição do texto. Filologia e Literatura (I- Idade Média)*, Lisboa, Edições 70, pp. 167-206.
- TEYSSIER, Paul (1982), *História da Língua Portuguesa*, traducción de Celso Ferreira da Cunha, Lisboa, Sá da Costa.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (2006), “Os livros de cavalarias renascentistas nas *Histórias da Literatura Portuguesa*”, *Península. Revista de Estudos Ibéricos. Vícios, virtudes e algumas paixões*, 3, pp. 233-247.
- (2012a), *Os Livros de Cavalarias Portugueses dos Séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks.

—— (2012b), “Una desconocida continuación del *Belianís de Grecia* en portugués”, en *Actas del XVII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*, en prensa.

VASCONCELOS, José Leite de (1915), *História do Museo Etnológico Português*, Lisboa, Imprensa Nacional.

VIGNER, Gérard (1980), “Une unité discursive restreinte: le titre. Caractérisation et apprentissage”, *Le français dans le monde*, 156, pp. 30-40.

